

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ służyli im przed ich posążkami i stali się dla domu Izraela przyczyną potknięcia się* (i) winy, to podniosłem swą rękę przeciw nim** – oświadczenie Pana JAHWE – i poniosą (karę) za swoją winę.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Służyli im przed ich bóstwami i przyczynili się do upadku domu Izraela, do tego, że ściągnął on na siebie winę, dlatego podniosłem przeciw nim moją rękę — oświadcza Wszechmocny JAHWE — i poniosą karę za swą winę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ służyli im przed ich bożkami i byli dla domu Izraela przyczyną upadku w nieprawość, podniosłem rękę przeciwko nim, mówi Pan BÓG, i obciążą się swoją nieprawością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, że im służyli przed plugawymi bałwanami ich, a byli domowi Izraelskimi przyczyną upadku w nieprawość, przetożem podniosłem rękę moją dla nich, mówi panujący Pan, że poniosą nieprawość swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto iż służyli im przed oczyma bałwanów ich i byli domowi Izraelowemu zgorszeniem nieprawości, przetożem podniosłem rękę moją na nie, mówi JAHWE Bóg, i poniosą nieprawość swoją,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego że służyli im przed bożkami i stali się dla domu Izraela pobudką do przewiny, dlatego podniosłem rękę przeciwko nim - wyrocznia Pana Boga - winni oni odpokutować za swoją winę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ służyli mu przed ich bałwanami i stali się dla domu izraelskiego powodem potknięcia się, dlatego podniosłem moją rękę przeciwko nim, mówi Wszechmocny Pan. Poniosą karę za swoją winę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ usługiwali im przed ich bożkami i byli dla domu Izraela przyczyną grzechu, dlatego podniosłem przeciw nim Moją rękę – wyrocznia Pana BOGA – i poniosą swoją winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ usługiwali im przy ich bożkach i byli dla ludu izraelskiego przyczyną grzechu, dlatego podnoszę rękę przeciwko nim - wyrocznia JAHWE BOGA - poniosą karę za swoją winę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ posługiwali im przed ich bożkami i byli dla Domu Izraela przyczyną nieprawości, dlatego przysięgłem im - wyrocznia Pana, Jahwe - że poniosą karę za swoją winę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо вони їм служили перед лицем їхніх ідолів і (це) стало для дому Ізраїля на муку неправедности, задля цього Я підняв на них мою руку, говорить Господь,

¹⁾ <x>330 7:19</x>; <x>330 14:3</x>; <x>330 18:30</x>

²⁾ podniosłem swą rękę przeciw nim : dla zapewnienia o ukaraniu l. dla ukarania.

³⁾ i poniosą (...) za swoją winę : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ posługiwali im wobec ich bałwanów oraz stali się dla domu Izraela podnietą grzechu, dlatego podniosłem przeciw nim Moją rękę – mówi Pan, WIEKUISTY – aby ponieśli swoją winę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ im usługiwali przed ich gnojowymi bożkami i stali się dla domu Izraela powodem upadku, przyczyną przewinienia, dlatego podniosłem rękę przeciwko nim – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i poniosą swoje przewinienie.